Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powiedział do nich: Mam ja dzisiaj sto dwadzieścia lat. Nie jestem już w stanie wychodzić i przychodzić,\* i JAHWE powiedział do mnie: Nie przekroczysz tego Jordanu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat. Nie jestem już w stanie pełnić mych obowiązków. Ponadto JAHWE mi zapowiedział: Nie przekroczysz Jordanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział do nich: Mam dziś sto dwadzieścia lat, nie mogę już wychodzić i wchodzić. A JAHWE powiedział mi też: Nie przejdziesz przez Jordan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Sto i dwadzieścia lat jest mi dziś; nie mogę więcej wychodzić i wchodzić; a też mi Pan powiedział: Nie przejdziesz za ten Jordan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do nich: Sto i dwadzieścia lat mi dziś: nie mogę dalej wychodzić i wchodzić, a zwłaszcza że mi JAHWE powiedział: Nie przejdziesz tego Jordanu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziś mam już sto dwadzieścia lat. Nie mogę swobodnie chodzić. Pan mi powiedział: Nie przejdziesz tego Jordanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat, nie mogę już wychodzić ni wchodzić, a także Pan rzekł do mnie: Nie przekroczysz tego Jordanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do nich: Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat, nie mogę już swobodnie chodzić, a JAHWE powiedział do mnie: Nie przejdziesz tego Jordanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Dziś mam sto dwadzieścia lat. Nie mogę już wam przewodzić, a JAHWE mi powiedział: «Nie przejdziesz przez Jordan». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem powiedział do nich: - Mam dziś sto dwadzieścia lat. Już nie mogę odbywać marszów, a Jahwe mi zapowiedział: ”Nie przejdziesz przez Jordan”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział im: Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat. Już dłużej nie [pozwolił mi Bóg] prowadzić was [na wojnę] i przywieść z powrotem [bezpiecznie, chociaż nie brak mi sił, by to uczynić. Bowiem] Bóg powiedział mi: Nie przejdziesz przez ten Jordan.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них: Сто двадцять літ мені сьогодні. Не зможу більше входити і виходити. Господь же сказав до мене: Не перейдеш цей Йордан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc do nich: Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat; nie mogę już wychodzić i wchodzić. A WIEKUISTY do mnie powiedział: Nie przejdziesz za Jarden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł do nich: ”Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat. Już nie będzie mi wolno wychodzić i wchodzić, gdyż JAHWE powiedział mi: ʼNie przeprawisz się przez ten Jordanʼ. |

1. 1) wychodzić i przychodzić, עֹוד לָצֵאת וְלָבֹוא לֹא־אּוכַל : idiom: pełnić obowiązki, pełnić funkcje przywódcy, por. <x>60 14:11</x>; <x>90 18:13</x>; <x>110 3:7</x>; <x>140 1:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 20:2-12</x>; <x>50 1:37</x>; <x>50 3:27</x>; <x>50 4:21-22</x>; <x>50 32:51-52</x> [↑](#footnote-ref-3)